

CHUYỂN VIỆN ĐỐI VỚI TÙ NHÂN CHƯA BỊ KẾT ÁN (CÓ HOẶC KHÔNG HẠN CHẾ)

(Mục 48 của Bộ luật Sức khỏe Tâm thần năm 1983)

1. Tên bệnh nhân	
2. Tên người phụ trách chăm sóc cho quý vị (“bác sĩ chịu trách nhiệm”)	
3. Tên bệnh viện và phòng bệnh	
4. Ngày nhận chỉ thị chuyển viện	
5. Chỉ thị hạn chế tại chỗ?	Có/Không

Tại sao tôi phải vào bệnh viện?

Quý vị được chuyển đến bệnh viện này vì có hai bác sĩ đã thông báo với Bộ trưởng Tư pháp của Tiểu bang rằng quý vị bị rối loạn tâm thần và cần phải ở bệnh viện để điều trị y tế.

Bộ trưởng Tư pháp của Tiểu bang đã đưa ra “chỉ thị chuyển viện” theo mục 48 của Bộ luật Sức khỏe Tâm thần năm 1983, cho phép tù nhân chưa bị kết án được chuyển vào bệnh viện.

Bộ trưởng Tư pháp của Tiểu bang cũng có thể đưa ra chỉ thị hạn chế đối với quý vị theo mục 49 của Bộ luật Sức khỏe Tâm thần.

Chỉ thị hạn chế là gì?

Nếu quý vị nhận được chỉ thị hạn chế, nghĩa là quý vị không được phép xuất viện, trừ khi được sự cho phép của Bộ trưởng Tư pháp của Tiểu bang. Trong trường hợp này, việc xuất viện của quý vị có thể phải tuân theo một số điều kiện nhất định, những điều kiện này sẽ được giải thích cho quý vị gần thời gian xuất viện. Khi quý vị nằm viện, người phụ trách chăm sóc cho quý vị (bác sĩ chịu trách nhiệm) phải được sự đồng ý của Bộ trưởng Tư pháp của Tiểu bang trước khi cho quý vị tạm thời rời khỏi bệnh viện hoặc chuyển quý vị sang bệnh viện khác.

Tôi sẽ ở đây trong bao lâu?

Quý vị sẽ bị giữ lại bệnh viện cho đến khi chỉ thị chuyển viện của quý vị kết thúc.

Nếu quý vị bị chuyển viện đến đây **sau khi Toà án Địa phương đã gửi trả về trại giam**:

Quý vị sẽ bị giữ lại bệnh viện cho đến khi hết thời gian trả về trại giam, trừ khi quý vị bị chuyển sang Toà án Đại hình để xét xử *hoặc* bị Toà án Địa phương gửi trả về trại giam lần nữa (trong trường hợp này, quý vị sẽ ở trong bệnh viện). Toà án Địa phương cũng có thể yêu cầu kết thúc chỉ thị chuyển viện nếu bác sĩ chịu trách nhiệm chăm sóc cho quý vị thông báo rằng quý vị không cần điều trị y tế về rối loạn tâm thần tại bệnh viện nữa. Khi đó, quý vị sẽ trở lại nhà giam, trừ khi toà án quyết định cho quý vị được tại ngoại.

Nếu quý vị bị chuyển viện đến đây **với tư cách là tù nhân dân sự hoặc theo luật nhập cư**:

Quý vị sẽ bị giữ lại bệnh viện cho đến ngày quý vị được thả khỏi nhà giam hoặc ra khỏi trại tạm giam, trừ khi bác sĩ chịu trách nhiệm của quý vị thông báo rằng quý vị không cần điều trị nữa. Nếu quý vị nhận được chỉ thị hạn chế và bác sĩ chịu trách nhiệm của quý vị thông báo rằng quý vị không cần điều trị nữa, quý vị sẽ bị đưa trở lại nhà giam hoặc trại tạm giam.

Trong trường hợp khác:

Quý vị sẽ bị giữ lại bệnh viện cho đến khi bác sĩ chịu trách nhiệm của quý vị thông báo rằng quý vị không cần điều trị nữa hoặc cho đến khi trường hợp của quý vị đã được toà án quyết định. Nếu bác sĩ chịu trách nhiệm của quý vị thông báo rằng quý vị không cần điều trị nữa, quý vị sẽ bị đưa trở lại nhà giam, trừ khi toà án quyết định cho quý vị được tại ngoại.

Tôi có bị giữ lại bệnh viện sau khi chỉ thị chuyển viện kết thúc không?

Có thể quý vị sẽ bị giữ lại bệnh viện theo một mục khác của Bộ luật Sức khỏe Tâm thần nếu quý vị cần điều trị thêm sau khi chỉ thị chuyển viện của quý vị kết thúc. Nếu vậy, quý vị sẽ được phát một tờ thông tin khác giải thích về việc này.

Điều gì sẽ diễn ra nếu tôi phải trở lại toà án?

Nếu quý vị bị gửi trả về trại giam và chưa được xét xử, có thể quý vị phải trở lại toà án. Toà án sẽ xem xét trường hợp của quý vị và có thể đưa ra yêu cầu đối với bệnh viện theo mục 37 của Bộ luật Sức khỏe Tâm thần rằng quý vị nên ở lại bệnh viện, hoặc có thể đưa ra tuyên án khác đối với quý vị. Toà án chỉ có thể đưa ra yêu cầu đối với bệnh viện nếu có hai bác sĩ thông báo rằng quý vị bị rối loạn tâm thần và cần được điều trị theo Bộ luật Sức khỏe Tâm thần.

Tôi có thể phản đối không?

Quý vị không thể phản đối quyết định của Bộ trưởng Tư pháp của Tiểu bang về việc chuyển quý vị vào bệnh viện, hoặc quyết định gửi trả về trại giam của toà án địa phương.

Nhưng vẫn có người quý vị có thể yêu cầu để được phép rời khỏi bệnh viện.

Nếu không nhận được chỉ thị hạn chế, quý vị có thể yêu cầu Ban quản lý Bệnh viện để được phép rời khỏi bệnh viện. Quý vị có thể yêu cầu bất kỳ lúc nào. Ban quản lý Bệnh viện là một ban đặc biệt được thiết lập trong bệnh viện để quyết định việc có nên giữ bệnh nhân ở lại bệnh viện không. Ban quản lý Bệnh viện có thể muốn nói chuyện với quý vị trước khi quyết định có để quý vị rời khỏi bệnh viện hay không. Nếu muốn yêu cầu việc này, quý vị có thể viết thư cho họ đến địa chỉ:

Princess Marina Hospital
Upton
Northampton
NN5 6UH

Hoặc quý vị có thể yêu cầu nhân viên bệnh viện giúp quý vị liên lạc với Ban quản lý Bệnh viện.

Cho dù có nhận được chỉ thị hạn chế hay không, quý vị cũng có thể yêu cầu Toà án tuyên bố rằng quý vị không nên bị giữ lại bệnh viện.

Toà án là gì và chuyện gì sẽ diễn ra?

Toà án là một ban hội thẩm độc lập có thể quyết định liệu quý vị có được phép rời khỏi bệnh viện hay không. Ban này sẽ tổ chức một cuộc họp với quý vị và nhân viên trong bệnh viện biết quý vị. Cuộc họp này được gọi là một “phiên toà”. Quý vị có thể yêu cầu người khác đến phiên toà để giúp đỡ, nếu muốn. Trước phiên toà, các thành viên của Toà án sẽ đọc các báo cáo của bệnh viện về quý vị và sự chăm sóc của quý vị. Một trong những thành viên của Toà án cũng sẽ đến nói chuyện với quý vị.

Tôi có thể đăng ký với Toà án khi nào?

Quý vị có thể đăng ký với Toà án một lần trong sáu tháng đầu tiên sau khi quý vị nhận được chỉ thị chuyển viện.

Sau đó, quý vị cũng có thể đăng ký lại một lần nữa trong sáu tháng tiếp theo, và một lần vào mỗi năm quý vị giữ lại bệnh viện.

Nếu quý vị không nhận được chỉ thị hạn chế, người họ hàng gần nhất của quý vị cũng có thể đăng ký với Toà án một lần trong sáu tháng thứ hai sau khi nhận được chỉ thị chuyển

viện của quý vị và một lần vào mỗi năm sau đó. Tờ thông tin này giải thích cụ thể hơn ai là người họ hàng gần nhất của quý vị.

Nếu muốn đăng ký với Toà án, quý vị có thể viết thư đến địa chỉ:

The Tribunals Service
PO BOX 8793
5th Floor
Leicester
LE1 8BN

Điện thoại 0845 2232022

Quý vị có thể yêu cầu luật sư viết thư đến Toà án thay cho quý vị và trợ giúp quý vị tại phiên tòa.

Bệnh viện và Hội Luật sư có danh sách các luật sư chuyên về vấn đề này. Quý vị sẽ không phải trả tiền khi nhận trợ giúp từ luật sư về việc này. Dịch vụ này được miễn phí theo kế hoạch Hỗ trợ Pháp lý.

Điều gì sẽ diễn ra nếu Toà án cho rằng tôi không nên bị giữ lại bệnh viện?

Nếu Toà án cho rằng quý vị không nên bị giữ lại bệnh viện, điều đó có nghĩa là quý vị có thể bị trả lại nhà giam hoặc trại tạm giam, trừ khi Toà án yêu cầu quý vị ở lại bệnh viện.

Tôi sẽ được điều trị gì?

Bác sĩ chịu trách nhiệm và các nhân viên khác sẽ nói chuyện với quý vị về các điều trị mà họ cho là cần thiết đối với chứng rối loạn tâm thần của quý vị. Trong hầu hết các trường hợp, quý vị sẽ phải nghe theo lời khuyên của họ.

Sau ba tháng, bác sĩ sẽ đưa ra một số quy tắc đặc biệt về thuốc điều trị chứng rối loạn tâm thần cho quý vị. Nếu quý vị không muốn dùng thuốc, hoặc không đủ sức khỏe để nói quý vị có muốn dùng hay không, một bác sĩ ở bệnh viện khác sẽ đến khám cho quý vị. Bác sĩ độc lập này sẽ nói chuyện với quý vị và nhân viên bệnh viện biết quý vị. Bác sĩ độc lập này sẽ quyết định loại thuốc phát cho quý vị. Trừ khi đó là trường hợp cấp cứu, đây là những loại thuốc duy nhất được phát cho quý vị mà không cần sự đồng ý của quý vị.

Bác sĩ độc lập này được gọi là SOAD (Bác sĩ Được chỉ định lấy Ý kiến thứ hai) và được chỉ định bởi một Ủy ban độc lập có nhiệm vụ giám sát việc thực thi Bộ luật Sức khỏe Tâm thần.

Có quy định khác nhau đối với các điều trị đặc biệt, như liệu pháp sốc điện (ECT). Nếu nhân viên cho rằng quý vị cần một trong những hình thức điều trị đặc biệt này, thì quý vị sẽ được giải thích về các quy định này và được phát một tờ thông tin khác.

Hãy cho họ hàng gần nhất của quý vị biết

Nếu quý vị không nhận được chỉ thị hạn chế, bản sao tờ thông tin này sẽ được phát cho người mà theo Bộ luật Sức khỏe Tâm thần là họ hàng gần nhất của quý vị.

Trong Bộ luật Sức khỏe Tâm thần có danh sách những người được coi là họ hàng của quý vị. Thông thường, người đứng đầu danh sách là họ hàng gần nhất của quý vị. Nhân viên bệnh viện có thể phát cho quý vị tờ thông tin giải thích điều này và các quyền của người họ hàng gần nhất liên quan đến việc chăm sóc và điều trị của quý vị.

Trong trường hợp của quý vị, chúng tôi được thông báo rằng người họ hàng gần nhất là:

Nếu quý vị không muốn người này nhận được tờ thông tin, hãy nói với y tá hoặc một nhân viên khác.

Thay đổi người họ hàng gần nhất của quý vị

Nếu quý vị cho rằng người này không phù hợp là họ hàng gần nhất của quý vị, quý vị có thể đăng ký với Toà án Hạt để chọn người khác làm họ hàng gần nhất. Nhân viên bệnh viện có thể phát cho quý vị tờ thông tin giải thích việc này.

Thư của quý vị

Tất cả thư gửi cho quý vị sẽ được đưa đến cho quý vị. Quý vị có thể gửi thư cho bất kỳ ai, trừ người thông báo rằng họ không muốn nhận thư của quý vị. Thư gửi cho những người này có thể bị nhân viên bệnh viện chặn lại.

Quy tắc Hành nghề

Quy tắc Hành nghề đưa ra những lời khuyên cho nhân viên bệnh viện về Bộ luật Sức khỏe Tâm thần và cách điều trị người bị rối loạn tâm thần. Nhân viên phải cân nhắc nội dung của Quy tắc khi đưa ra quyết định chăm sóc cho quý vị. Quý vị có thể yêu cầu xem bản sao Quy tắc, nếu muốn.

Tôi khiếu nại như thế nào?

Nếu quý vị muốn khiếu nại bất cứ vấn đề gì về cách chăm sóc và điều trị tại bệnh viện, hãy nói với nhân viên bệnh viện. Họ có thể giải quyết được vấn đề. Họ cũng có thể cung cấp thông tin cho quý vị về quy trình khiếu nại của bệnh viện, quý vị có thể sử dụng thông tin đó để giải quyết khiếu nại của mình thông qua việc giải quyết nội bộ. Họ cũng có thể cho quý vị biết về những người có thể giúp quý vị thực hiện khiếu nại.

Nếu quý vị cảm thấy quy trình khiếu nại của bệnh viện không thể giúp gì, quý vị có thể khiếu nại đến một Ủy ban độc lập. Ủy ban này giám sát việc thực thi Bộ luật Sức khỏe Tâm thần, nhằm đảm bảo việc thực thi là đúng luật và bệnh nhân được chăm sóc chu đáo khi ở bệnh viện. Nhân viên bệnh viện có thể phát cho quý vị tờ thông tin giải thích cách liên hệ với Ủy ban.

Trợ giúp và thông tin bổ sung

Nếu có bất kỳ vấn đề gì quý vị không hiểu về cách chăm sóc và điều trị của mình, nhân viên bệnh viện sẽ cố gắng giúp đỡ quý vị. Hãy yêu cầu nhân viên giải thích nếu có bất kỳ vấn đề gì trên tờ thông tin này quý vị không hiểu hoặc nếu quý vị có thắc mắc mà không được giải thích trên tờ thông tin này.

Hãy yêu cầu nếu quý vị cần thêm bản sao tờ thông tin này cho người khác.